



# Japansk som fremmedspråk i skolen

Benedicte M. Irgens

Førstelektor, Institutt for fremmedspråk

februar 2009






## Undervisning i østasiatiske språk ved utdanningsinstitusjoner i Bergensområdet

### Japansk:

- UiB (bachelornivå, over 2 år)
- NHH (valgfag, over 3 semestre)
- BHG (2. fremmedspråk)

### Kinesisk:

- UiB (enkeltemner)
  - BHG (2. fremmedspråk)
- 


Alle bilder er fra Flickr.com  
(Creative Commons)






Alle bilder er fra Flickr.com (Creative Commons)





# Øst-asiatiske språk snakkes i nasjoner som har

- sprunget ut av en av verdens eldste sivilisasjoner
  - solide/ekspanderende økonomier
  - betydelig innflytelse i dagens globaliseringsprosesser
  - blomstrende populærkultur
- 

# Øst-asiatiske språk har

- et svært høyt antall morsmålsbrukere
  - 1) mandarinkinesisk (over 800 millioner)
  - 8) japansk: (over 125 millioner)
  - 12) koreansk: (over 70 millioner)....
  - 114) norsk (over 4 millioner)

(Ethnologue 1999, SIL International)

## De mest brukte språkene på internett

- 1) Engelsk 29.4%
- 2) Kinesisk 8.9%
- 3) Spansk 8.5%
- 4) Japansk 6.4%
- 5) Fransk 4.7%
- 6) Tysk 4.2%
- 7) Arabisk 4.1%
- 8) Portugisisk 4.0%
- 9) Koreansk 2.4%
- 10) Italiensk 2.4%
- Resten: 15.1%

(Internet World Stats 2008)

# Antall som lærer øst-asiatiske fremmedspråk på verdensbasis

- Japansk:

Økning fra 125 000 i 1979 til 3 millioner i 2006

(Japan Foundation Survey)

- Kinesisk:

Det antas et antall på nærmere 30 millioner

(Hanban, nasjonalt kontor for språk)



# Australia og New Zealand

Japansk og fransk er de mest utbredte  
fremmedspråk i ungdomsskolen/vgs.

(Asia/Pacific Cooperative Programme in Reading  
Promotion and Book Development, UNESCO)

Australia: National Asian Languages and  
Studies in Schools Program (NALSAS)



# USA - fremmedspråk innenfor høyere utdanning

Rangert etter popularitet, 2006:

1.	Spansk	52.2%
2.	Fransk	13.1%
3.	Tysk	6.0%
4.	Italiensk	5.0%
5.	ASL	5.0%
6.	Japansk	4.2%
7.	Kinesisk	3.3%
8.	Latin	2.0%
9.	Russisk	3.6%
10.	Arabisk	1.5%

Til sammenligning, i 1968:

32.4%
34.4%
19.2%
2.7%
-
0.4%
0.4%
3.1%
1.6%
0.1%

The Modern Language Association (MLA) survey of 2006

[www.mla.org](http://www.mla.org)

# National Security Language Initiative

” Learning somebody else’s language is a kind of gesture, and a gesture of interest. It is a fundamental way to reach out to somebody and say, ”I care about you. I want you to know that I’m interested in not only how you talk but how you live.”

President Bush


January 6, 2006

(<http://www.ed.gov/about/inits/ed/competitiveness/nsli/index.html>)



# Hva gjør øst-asiatiske språk tidkrevende å lære?

Største utfordring for både japansk og kinesisk:

- Fremmed vokabular
  - Skriftsystem
- 

# Eksempler, vokabular

TRAFIKK TELEFON INTERNASJONALE  
RELASJONER

Japansk:

kôtsû

denwa

kokusai-kankei

Kinesisk:

jiāotōng

dian huà

guó jì guān xì

# Eksempler, skrifttegn

TRAFIKK

TELEFON

INTERNASJONALE  
RELASJONER

Japansk:

交通  
係

電話

国際関

kôtsû

denwa

kokusai-kankei

Kinesisk:

交通

电话

国际关系

jiāotōng

diàn huà

guó jì guān xì

# Japanske stavelsesalfabeter

## Hiragana

ゆうやけこやけの あかとんぼ

## Katakana

オリンピック コンピュータ

## Japansk tekst:

インターネットが通信の手段として多岐にわたって使われている。

# Koreansk skrift

오늘 9일은 560돌 한글날이다. 한글날이 다시 국경일로 되살아나 처음 맞는 날이다. 한글날은 1991년 바다의 날, 소비자의 날 같은 여러 기념일 중 하나로 격이 낮춰졌다. 나라 말의 중요성, 나라 말의 고마움, 나라 말의 역사, 나라 말의 수난을 알지 못한 無知무지의 결과였다.

# Andre utfordringer

Japansk:

Subj Obj Verb  
høflighets-/stilnivåer

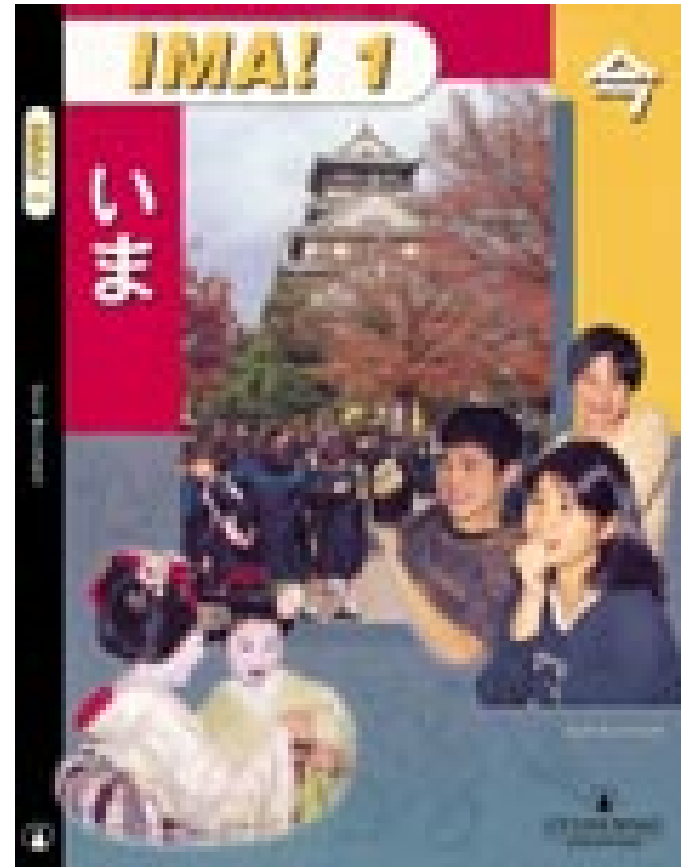
Kinesisk:

uttale (toner)

dā	dá	dǎ	dà
搭	答	打	大
henge	svare	slå	stor

# Læreverk i japansk for ungdomstrinnet/vgs (oversatt til norsk)

- Fargerike fotoserier og tegneserier appellerer til elevenes høyre hjernehalvdel og er uten tvil egnet til å skape interesse og entusiasme for faget både hos lærere og elever. Gjennom fotografier møter vi Sawako, hennes familie og venner, og vi kan høre stemmene deres på CD-ene. Dette gir lærestoffet et sterkt preg av autenticitet, og vi får et unikt innblikk i japansk dagligliv. Boka har mange opplysninger om japansk kultur og levesett, samtidig som kulturstoff er et fast innslag i hvert kapittel. □ Ut fra intensjonene i Reform 94 er det i boka lagt vekt på å oppøve elevenes kommunikative kompetanse gjennom de fire ferdighetene.
- Gyldendal forlag



# Ordbøker

